

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・English  
No. 307

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

August, 2019

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### ハローワークの通訳サービス

ハローワークの通訳サービスは、午前10時から午後3時30分まで（川越は午後3時15分まで）です。正午から午後1時までは、昼休みです。

### Interpretation Service at "Hello Work"

Hello Work (the public employment security office) offers interpretation services, which are available between 10:00 a.m. and 3:30 p.m. (until 3:15 p.m. at Hello Work Kawagoe). Lunch break is noon~1:00 p.m.

	英語 English	スペイン語 Spanish	ポルトガル語 Portuguese	中国語 Chinese
大宮 Omiya 048-667-8609	金 Friday	-	金 Friday	水 Wednesday
浦和 Urawa 048-832-2461	金 Friday	金 Friday	金 Friday	-
川越 Kawagoe 049-242-0197	木 Thursday	月・木 Mon.・Thu.	月・木 Mon.・Thu.	-

\* 最寄の「ハローワーク大宮」の利用時間は、平日午前8時30分から午後5時15分です。

\* The nearest office, "Hello Work Omiya," is open from 8:30 a.m. through 5:15 p.m. on weekdays.

### 災害・緊急時の電話同時通訳サービス

日本語によるコミュニケーションが困難な方に対して、災害対応を円滑にするため、7月1日から「電話同時通訳サービス」が始まりました。

#### 時間

24時間365日

#### 言語

英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・フランス語・タイ語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語・マレー語の15言語に対応。

その他の言語は、通訳コールセンターの対応可能な限り。



### Telephone Simultaneous Interpretation Services for Disasters and Emergencies

On July 1, the "Telephone Simultaneous Interpretation Services" started for residents who have difficulty communicating in Japanese. The purpose of this service is to smoothly assist them at the time of disaster and emergency.

#### Hours

24 hours, every day

#### Languages

15 languages: English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, French, Thai, German, Italian, Russian, Vietnamese, Indonesian, Tagalog, Nepal, and Malay.

Other languages are subject to the availability of interpreters at the interpretation services call center.



## つうやくたいせい 通訳体制

119通報時：消防指令センター・通報者・通訳コー  
ルセンターの三者通話

災害現場：現場隊員と通訳コールセンター、および  
対象者と通訳コールセンター間の二者通話  
(消防隊、救急隊が所持しているスマート  
フォンで対応)

## のう きょうげんかんしょうかい 能・狂言鑑賞会

と き：11月30日(土) 午後2時～  
(午後1時30分 開場)



ところ：コミュニティセンター

内容：能『羽衣』と狂言『鐘の音』

料金：4,000円 (全席指定)

チケット：8月17日(土) 午前9時から、コミュニティ  
センター、文化センター、イコス上尾で販売  
します。ネット予約もできます。

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

\*未就学児は入場できません。

→ コミュニティセンター

Tel. 048-775-0866 / Fax 048-775-0868

## なつやす 夏休み

市内には、子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所  
がいろいろあります。

## けんこう 健康プラザわくわくランド

時間：午前10時～午後9時  
(8月7日・14日・21日は午後7時まで)

ところ：西貝塚17-1

休館日：8月28日(水)

入館料：大人 600円 (60歳以上 300円)

小中学生 300円

小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (平方丸山  
公園線・平方小敷谷循環)

「わくわくランド」下車



## How it works

119 Emergency Calls: Three-way communication among the Fire Department Commanding Center, the caller, and an interpreter at the call center

Disaster sites: Two-way communication between emergency staff and an interpreter at the call center, or between a disaster victim and an interpreter at the call center  
(Smart phones owned by fire fighters or rescue crew will be used)

## Noh and Kyogen Performances

When: November 30 (Sat) 2:00 p.m.

(Doors open at 1:30 p.m.)

Where: Community Center

Program: Noh play “Hagoromo” and Kyogen play “Kane-no-ne”

Cost: 4,000 yen (All seats reserved)

Ticket: Tickets will go on sale at 9 a.m. on August 17 (Sat) at Community Center, Bunka Center and Ecos Ageo. Or you may be able to book a ticket online.

<http://www.Ageo-kousya.or.jp/community/>

\* Preschoolers are not admitted.

→ Community Center

Tel. 048-775-0866

Fax 048-775-0868



## Summer Holidays

In Ageo, there are a variety of places where children can have fun during summer holidays.

## Wellness Plaza Wakuwaku Land

Hours: 10 a.m. ~ 9 p.m.

(Until 7 p.m. on August 7, 14 and 21)

Location: Nishikaizuka 17-1

Closed: August 28 (Wed)

Admission: 600 yen for adults

(300 yen for people aged 60 or above)

300 yen up to 9th graders

Free for preschool children

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun” (Hirakata/Maruyama-koen Sen or Hirakata/Koshikiya Junkan) and get off at “Wakuwaku Land”



しぜんがくしゅうかん  
**自然学習館**

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方丸山公園線)「自然学習館」下車

\*「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざまな催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

じどうかん  
**児童館「アッピーランド」**

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

休館日：8月20日(火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(上平循環・上平公園先回り、または原市循環・市役所先回り)「アッピーランド」下車



じどうかん  
**児童館「こどもの城」**

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

休館日：8月8日・22日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方小敷谷循環)「こどもの城」下車

## AGAのイベント

がいこくじん こ きょうしつ なつやす しゅうちゅう  
**外国人子ども教室 夏休み集中コース**

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない小中学生を対象に、日本語指導および夏休みの宿題をお手伝いします。

とき：8月5日(月)～9日(金)

午前10時～正午

ところ：富士見小学校

費用：無料

申込み：子どもの名前、学校名、学年、保護者の名前、住所、電話番号を書いて、8月2日までに

メールかファクスで AGA事務局へ



## Shizen-Gakushu-kan

Hours: 9 a.m. ~ 5 p.m.

Location: Azeyoshi 178 (Maruyama Park)

Admission: Free

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun” (Hirakata/Maruyama-koen Sen) and get off at “Shizen-Gakushu-kan”

\* Various events including “Solar Observation” and hands-on craftsmanship classes are held. For more information, contact Shizen-Gakushu-kan.

Tel.048-780-1030 / Fax 048-726-7901

## Children’s Center, “Appy Land”

Hours: 9 a.m. ~ 6 p.m.

Location: Honcho 6-11-25

Closed: August: 20 (Tue)

Admission: Free

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun” (Kamihira Junkan going to Kamihira Koen first, or Haraichi Junkan going to City Hall first) and get off at “Appy Land”



## Children’s Center, “Kodomo-no-Shiro”

Hours: 9 a.m. ~ 6 p.m.

Location: Imaizumi 272

Closed: August: 8 and 22 (Thu)

Admission: Free

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun” (Hirakata/Koshikiya Junkan) and get off at “Kodomo-no-Shiro”



## AGA’s Events

### Summer Holiday Intensive Course of International Children’s Class

Volunteer Japanese language instructors will teach Japanese to elementary school and junior high school students whose mother tongue is not Japanese and also assist them with their summer homework.

When: August 5 (Mon) ~ 9 (Fri) 10:00 a.m. ~ noon

Where: Fujimi Elementary School

Cost: Free

Application: Please e-mail or fax the following information to the AGA Secretariat by August 2: child’s name, name of their school, grade, their guardian’s name, home address and phone number.

## サマーパーティー

と き : 8月24日 (土)  
午後6時30分～8時30分

と ころ : エベレストイン

(谷津2-1-50 原田ビル1F)

参加費 : 会員 2,500円 / 一般 3,000円

定員 : 30人 (先着順)

申込み : イベント名・氏名・電話番号を書いて、8月16日までにメールかファクスで AGA事務局へ

→ AGA (市国際交流協会) 事務局

(市役所第三別館 1階、月・木・金 午前10時～午後4時)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 8月のハローコーナー

### 月曜日の相談

と き : 8月5日・19日

と ころ : 市役所第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

と き : 8月24日

と ころ : 市役所 5階

501会議室



## Summer Party

When: August 24 (Sat)

6:30 ~ 8:30 p.m.

Where: Everest Inn

(Yatsu 2-1-50, 1F of Harada Biru)

Cost: 2,500 yen for AGA members

3,000 yen for non-AGA members

Number: 30 people (on a first-come basis)

Application: Please e-mail or fax the following information to the AGA Secretariat by August 16: the name of this event, your name and phone number.

→ AGA (Ageo Global Association) Secretariat

(1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.)

Monday, Thursday, or Friday)

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## Hello Corner Schedule for August

### Counselling on Mondays

When: August 5 and 19

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

### Counselling on Saturday

When: August 24

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時～正午 英語 / スペイン語

午後1時～4時 スペイン語 / 中国語 / ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

**Hello Corner News** is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)